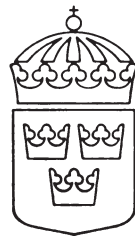


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 22

Nr 22

Samförståndsavtal om utveckling av det euroarktiska paneuropeiska transportområdet i Barentsregionen Köpenhamn den 26 maj 1998

Regeringen beslutade den 14 maj 1998 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft den 26 maj 1998.

Memorandum of Understanding on the Development of the Barents Euro-Arctic Pan-European Transport Area

Preamble

The Minister of Transport and Communications of the Republic of Finland, the Minister of Transport and Communications of the Kingdom of Norway, the Minister of Transport of the Russian Federation, the Minister of Railways of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden and the Commission of the European Communities,

Desiring to promote international transport of goods and passengers in the framework of the Declarations of the Second Pan-European Transport Conference in Crete in 1994 and of the Third Pan-European Transport Conference in Helsinki in 1997 and welcoming action in four specific European regions, one of which is the Barents Euro-Arctic region, suggested by the latter for the development of a regionally integrated multimodal transport network,

Considering the high importance of co-operation in the development of the Barents Euro-Arctic Pan-European Transport Area with regard to the integration of the road, rail, maritime and air routes in the Trans-European Transport Infrastructure Network,

Considering the Declaration in Kirkenes on 11th of January 1993 establishing the Barents Euro-Arctic Council, the Deklaration in Alta on 8th of September 1993 setting up a framework for development of transport and communications infrastructure in the Barents region and the Declaration in Archangelsk on 10th of September 1996 defining objectives for further co-operation in the Barents Region,

Welcoming action already undertaken on the Barents Euro-Arctic Pan-European Transport Area by the Parties concerned either individually or in co-operation as well as by sub-regional and international organisations,

Conscious of the fact that infrastructure development is a long term exercise that must be

Samförståndsavtal om utveckling av det euroarktiska paneuropeiska transportområdet i Barents-regionen

Ingress

Transport- och kommunikationsministern i Republiken Finland, transport- och kommunikationsministern i Konungariket Norge, transportministern i Ryska federationen, järnvägsministern i Ryska federationen, Konungariket Sveriges regering och Europeiska gemenskapernas kommission,

som önskar främja internationell befordran av varor och passagerare inom ramen för deklARATIONerna av den andra paneuropeiska transportkonferensen, som hölls på Kreta 1994, och av den tredje paneuropeiska transportkonferensen, som hölls i Helsingfors 1997, och som välkomnar handlingsprogram i fyra bestämda europeiska regioner, bland dem euroarktiska Barents-regionen, vilka framlades vid sistnämnda tillfälle för utveckling av ett regionalt integrerat multimodalt transportnät,

som beaktar den stora betydelsen av samarbete för utveckling av det euroarktiska paneuropeiska transportområdet i Barents-regionen med avseende på integrering av landsvägar, järnvägar, sjöfartsleder och flygleder inom det transeuropeiska infrastrukturella transportnätet,

som beaktar förklaringen i Kirkenes av den 11 januari 1993, varigenom Barents euroarktiska råd inrättades, deklARATIONen i Alta av den 8 september 1993, varigenom en ram för utveckling av infrastruktur på transport- och kommunikationsområdet i Barents-regionen inrättades samt deklARATIONen av den 10 september 1996 i Archangelsk, vari målen definierades för fortsatt samarbete i Barents-regionen,

som välkomnar den verksamhet inom det euroarktiska paneuropeiska transportområdet i Barents-regionen som tidigare genomförts av de berörda parterna, antingen individuellt eller i samarbete, liksom av subregionala och internationella organisationer,

som är medvetna om att utveckling av infrastruktur är en långsiktig verksamhet som måste

performed in line with the principle of sustainable development,

Agree on the following Memorandum of Understanding as a step towards a common objective:

Article 1

Aim

The aim of this Memorandum of Understanding is to further strengthen the existing international co-operation in the development of main and ancillary transport infrastructures on "the Barents Euro-Arctic Pan-European Transport Area" as defined in Article 2. The development of the Area includes border crossing and customs co-operation, maintenance, upgrading and new construction of main and ancillary infrastructures.

The co-operation aims at creating an efficient and integrated multimodal transport system of international significance in the Area and at defining the prerequisites for the most efficient use of funds and know-how from public and private sources.

Article 2

Definition of the Area

Throughout this Memorandum of Understanding, the term "Barents Euro-Arctic Pan-European Transport Area" or "the Area" refers to the road, rail, sea, air, combined and intermodal transport infrastructures, including ancillary installations such as access roads, border crossing stations, service stations, freight and passenger terminals, warehouses and installations necessary for traffic management, and positioning and navigational aids. This Area includes the provinces of Finnmark, Nordland and Troms in the Kingdom of Norway, the provinces of Norrbotten and Västerbotten in the Kingdom of Sweden, the provinces of Lapland and Oulu in the Republic of Finland and the Archangelsk Oblast, Republic of Murmansk, Republic of Karelia and the Nenets Autonomous Okrug in the Russian Federation.

genomföras med beaktande av principen om hållbar utveckling,

har ingått följande samförståndsavtal som ett steg på vägen mot ett gemensamt mål.

Artikel 1

Syfte

Detta samförståndsavtal har till syfte att ytterligare förstärka infrastrukturen för det primära och sekundära transportväsendet i det euroarktiska paneuropeiska transportområdet i Barents-regionen som detta definieras i artikel 2. Utvecklingen av området innefattar gränspassering och tullsamarbete, underhåll, förbättring och nyanläggning av primär och sekundär infrastruktur.

Syftet med samarbetet är att skapa ett effektivt och integrerat multimodalt transportväsende av internationell betydelse inom området och att definiera förutsättningarna för effektivast möjliga användning av ekonomiska medel och know-how från allmänna och privata källor.

Artikel 2

Definition av området

I detta samförståndsavtal betecknar termen *euroarktiska paneuropeiska transportområdet i Barents-regionen* ("området") infrastruktur för transportväsendet med avseende på landsvägar, järnvägar, sjötransport, flygtransport samt kombinerade och intermodala transporter, innefattande sekundära anordningar såsom tillfartsvägar, gränstationer, servicestationer, frakt- och passagerarterminaler, lagerlokaler och anordningar som erfordras för trafikledning samt hjälpmedel för positionsbestämning och navigering. Området innefattar Finnmarks, Nordlands och Troms fylken i Konungariket Norge, Norrbottens och Västerbottens län i Konungariket Sverige, Lapplands och Uleåborgs län i Republiken Finland samt Archangelskområdet, Republiken Murmansk, Republiken Karelen och det autonoma området Nenets i Ryska federationen.

Article 3

Steering Committee

A Steering Committee will co-ordinate the work under this Memorandum of Understanding.

The Steering Committee will be composed by one representative from each signing Party. Each signing Party will appoint its representative and one deputy representative. The appointment shall be notified to all other signing Parties. The Steering Committee may establish working groups.

The Steering Committee will meet when necessary, but at least once a year. It will decide its rules of procedure by unanimity. The Presidency of the Steering Committee rotates on a yearly basis between Sweden, Norway, Russia and Finland. A representative of the Barents Regional Council shall be invited to participate in all meetings. Representatives from the authorities within the Area, the private sector, non-governmental organisations, the International Financial Institutions and other observers may be invited to the meetings as appropriate.

The Steering Committee will report once a year on its work. These reports will be transmitted to the Barents Euro-Arctic Council and to the G-24 Transport Working Group and to the European Commission.

Article 4

Exchange of information

The Parties will within their legal framework make available to each other information relevant to the development, use and management of the Area. This will include data on the state of the infrastructure in the Area, traffic flows, waiting times at the borders, specific maintenance, upgrading, investment, environmental and organisational measures planned or undertaken, and the financial resources allocated or to be allocated to the development of the Area from public and private sources. It will also cover information on the legal framework for private participation in the development, use and management of the Area as well as relevant economic, demographic, environmental and

Artikel 3

Ledningskommitté

En ledningskommitté skall samordna verksamheten enligt detta samförståndsavtal.

I ledningskommittén skall ingå en företrädare för varje signatärpart. Varje signatärpart skall utnämna sin företrädare och en biträdande företrädare. Utnämningen skall anmälas till de övriga signatärparterna. Ledningskommittén får inrätta arbetsgrupper.

Ledningskommittén skall sammanträda vid behov, dock minst en gång om året. Den skall själv anta sin arbetsordning med enhällighet. Ordförandeskapet i ledningskommittén skall rotera på årsbasis mellan Sverige, Norge, Ryssland och Finland. En representant för Barents regionsråd skall inbjudas att delta i alla möten. Företrädare för myndigheterna i området, den privata sektorn, icke-statliga organisationer, de internationella finansinstitutionerna samt andra observatörer får inbjudas till mötena om så befinns lämpligt.

Ledningskommittén skall årligen avlägga rapport om sin verksamhet. Rapporterna skall delges Barents euroarktiska råd och arbetsgruppen för transportfrågor i G-24 samt Europeiska kommissionen.

Artikel 4

Informationsutbyte

Parterna skall i enlighet med sina lagar tillhandahålla varandra annan information om områdets utveckling, exploatering och förvaltning. Här i skall ingå information om tillståndet beträffande infrastrukturen i området, trafikströmmar, väntetider vid gränserna, särskild underhållstjänst, förbättringar, investeringar, miljömässiga och organisatoriska åtgärder som planeras eller är under genomförande samt uppgifter om de ekonomiska resurser som anslås eller kommer att anslås för områdets utveckling från allmänna och privata källor. Informationen skall också innehålla uppgifter om den rättsliga ramen för privat deltagande i utveckling, exploatering och förvaltning av om-

social data.

Article 5

Framework for co-operation with the authorities within the Area

Given the particular nature of the Area, the Parties intend to provide for a maximum of involvement of the authorities within the Area in its development, use and management. To this end a dialogue with them will take place during all work under this Memorandum of Understanding. The advice and comments of the authorities will, in all actions planned or undertaken, be taken into account to the greatest possible extent. Where appropriate, the Steering Committee may request the Barents Euro-Arctic Council and the Barents Regional Council to implement specific actions under this Memorandum of Understanding.

The Parties will jointly aim to ensure that the legal conditions necessary for the participation by the authorities within the Area in a dialogue are met.

Article 6

Framework for participation by private parties and International Financial Institutions

The parties intend to provide within limits of law for a maximum of private sector involvement in the development, operation and use of the Area. To this end, a dialogue with the private sector and the International Financial Institutions will take place during the study phase of projects. In all phases of co-operation under this Memorandum of Understanding the private sector will generally be informed of actions planned or undertaken and its comments will be taken into account as far as possible.

The Parties will jointly aim to ensure that the legal and financial conditions necessary for private sector participation in the development and operation of the Area are met.

The Parties may set up common entities to carry out all or some actions necessary to reach the aims of this Memorandum of Understan-

rådet samt hithörande ekonomiska, demografiska, miljömässiga och sociala data.

Artikel 5

Former för samarbete med myndigheterna inom området

Med hänsyn till området speciella karaktär avser parterna tillgodose största möjliga deltagande av myndigheterna inom området för dess utveckling, exploatering och förvaltning. I detta syfte skall en dialog föras med dem vid all verksamhet som utförs med stöd av detta samförståndsavtal. Myndigheternas råd och kommentarer skall i största möjliga utsträckning beaktas i all verksamhet som planeras eller är under genomförande. Där så är lämpligt får ledningskommittén begära att Barents euroarktiska råd och Barents regionsråd genomför särskilda verksamheter med stöd av detta samförståndsavtal.

Parterna skall tillsammans sträva efter att tillse att de rättsliga förutsättningarna för myndigheternas deltagande i en dialog inom området tillgodoses.

Artikel 6

Former för privata enheters och internationella finansinstitutioners medverkan

Parterna avser att inom lagens gränser tillgodose största möjliga medverkan av den privata sektorn i utvecklingen, driften och exploateringen av området. I detta syfte skall en dialog föras med den privata sektorn och de internationella finansinstitutionerna när projekt befinner sig på planeringsstadiet. I alla stadier av samarbete som genomförs med stöd av detta samförståndsavtal skall den privata sektorn i regel hållas informerad om verksamheter som planeras eller är under genomförande och dess synpunkter skall beaktas i största möjliga utsträckning.

Parterna skall tillsammans sträva efter att tillgodose de rättsliga och finansiella förutsättningarna för den privata sektorns deltagande i utvecklingen och driften av området.

Parterna får sätta upp gemensamma organ för att utföra all eller viss verksamhet som erfordras för att uppnå syftena i detta samför-

SÖ 2000: 22

ding. They will consider possibilities of entrusting the implementation of certain agreed transport projects under this Memorandum of Understanding either totally or partially to private entities.

Article 7

Co-operation priorities

The information exchanged and studies carried out by the Parties will be the basis for defining priorities, budgets and time-plans for specific measures necessary for the co-ordinated development of the Area as well as rules on the use and co-operation of the Area. The Parties will agree on such issues as appropriate.

Taking into account the work already undertaken in different fora, the Parties may wish to establish work priorities for specific parts of the Area, and to sign Memoranda of Understanding regarding these parts.

Article 8

Duration

This Memorandum of Understanding is concluded for five years. Its duration will automatically be prolonged for another five years if none of the parties object at the latest one year before the expiry of such a five year period. At the request of any of the parties, this memorandum may be reviewed after five years.

Article 9

Other provisions

This co-operation is based on voluntary commitment and will continue until the objectives of the initiative have been achieved. This Memorandum of Understanding does not contain obligations governed by international law.

Done at Copenhagen the 26th of May 1998.

The Minister of Transport and Communications of the Republic of Finland

The Minister of Transport and Communications of the Kingdom of Norway

ståndsavtal. Parterna skall pröva möjligheterna att överlåta genomförandet av vissa överenskomna transportprojekt enligt detta samförståndsavtal helt eller delvis till privata enheter.

Artikel 7

Prioriteringar för samarbetet

Information som utbyts och studier som genomförs av parterna skall ligga till grund för fastställande av prioriteringar, budgetering och tidsplanering för särskilda åtgärder som är nödvändiga för en koordinerad utveckling av området liksom regler för exploatering av och samarbete i området. Parterna skall på lämpligt sätt komma överens om sådana frågor.

Med beaktande av redan genomförd verksamhet i olika organ kan parterna önska upprätta verksamhetsprioriteringar för särskilda delar av området och sluta samförståndsavtal om dem.

Artikel 8

Giltighet

Detta samförståndsavtal har slutits på fem år. Giltigheten skall automatiskt förlängas på ytterligare fem år, såvida ingen av parterna inländer häremot senast ett år före utgången av femårsperioden. På begäran av någon av parterna får detta samförståndsavtal ses över efter fem år.

Artikel 9

Övriga bestämmelser

Detta samarbete grundas på frivilligt åtagande och skall fortgå till dess att dess syften har uppfyllts. Samförståndsavtalet innehåller inga åtaganden som faller under folkrätten.

Upprättat i Köpenhamn den 26 maj 1998.

Transport- och kommunikationsministern i Republiken Finland

Transport- och kommunikationsministern i Konungariket Norge

The Minister of Transport of the Russian Federation

Transportministern i Ryska federationen

The Minister of Railways of the Russian Federation

Järnvägsministern i Ryska federationen

The Government of the Kingdom of Sweden

För Konungariket Sveriges regering

The Commission of the European Communities

För Europeiska gemenskapernas kommission

